

Recommandations aux candidats

Concours national de traduction Mot à monde 2023

AVANT DE TRADUIRE

- si possible, lire le texte du roman en entier pour comprendre la logique du fragment ;
- lire des chroniques sur le livre, écouter des entretiens ou des fragments lus par l'auteur pour mieux comprendre le sens que celui-ci donne à son texte ;
- lire attentivement le fragment à traduire pour se faire une impression aussi objective que possible concernant : registre, figures de style, lexique, etc. ;
- s'assurer l'accès à des sources d'information fiables (dictionnaires et encyclopédies de qualité *surtout en roumain*, sites Internet officiels, ouvrages de référence) ;
- lire les critères d'évaluation qu'utilisera le jury du concours.

EN TRADUISANT

- réfléchir à la façon dont l'auteur aurait écrit le texte en roumain ;
- prendre en compte le lecteur présumé (âge, statut, connaissance de la langue source et de la culture dont parle le texte) ;
- se poser à chaque fois que nécessaire la question : Pourquoi l'auteur choisit-il de dire les choses ainsi et pas autrement ? ;
- ne pas oublier de traduire le titre ;
- ne pas omettre les références bibliographiques du fragment à traduire ;
- avant d'introduire une note du traducteur, s'assurer qu'elle ne peut être contournée ;
- penser en roumain.

APRÈS AVOIR TRADUIT

- relire le texte plusieurs fois en faisant attention aux aspects suivants : la cohérence stylistique et lexicale du texte roumain, la ponctuation, la mise en page ;
- lire le texte traduit à haute voix afin de percevoir les « fausses notes » ou d'éventuelles cacophonies, répétitions (dérangeantes) des mots ou des sons ;
- après avoir abouti à un texte « propre », le faire lire par un lecteur externe exigeant, préférablement un lecteur qui a un très bon roumain et ne parle pas la langue source ;
- reprendre la traduction en fonction des remarques faites par le lecteur externe.

Remarques spécifiques pour le texte *Enlève la nuit* de Monique Proulx :

- recenser les allusions (littéraire et socio-historique) présentes éventuellement dans le texte pour bien comprendre le jeu intertextuel ;
- prendre garde aux changements des registres ;
- faire attention à la ponctuation ;
- si tel est le cas, s'assurer que la tonalité et le rythme de l'original passe dans la langue cible.